

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

ΕΘΝΙΚΟ & ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ



9^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Υπό την αιγίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων



Αφιερωμένο στον ποιητή Κωνσταντίνο Καβάφη
(1863 – 1933)

Πρόγραμμα

ΑΘΗΝΑ

7-9 Νοεμβρίου 2013

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Προπύλαια Πανεπιστημίου
Πανεπιστημίου 30
Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2013, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου
Λεωφ. Συγγρού 387, Π. Φάληρο
**Παρασκευή & Σάββατο
8 & 9 Νοεμβρίου 2013**

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»)
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2013

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

Εναρκτήρια Συνεδρία

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων

19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Θεοδόσιο Πελεγγρίνη**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**

Χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT) κ. **Jan Hoel**

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:
από την Α΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- Πανεπιστήμιο Κύπρου:
από την Β΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο:
από τον πρώην Πρύτανη κ. **Ανδρέα Ανδρεόπουλο**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:
από τον Πρόεδρο κ. **Χρήστο Σπίρτζη**
- Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/ΕΛΟΤ: από τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Άγγελο Τόλκα**
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»):
από τον Διευθυντή κ. **Γιάννη Ιωαννίδη**
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:
από τον Πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**

19.45 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: *«Μισό-, εν μέρει-, σαν : η διαλεκτική της αμφισημίας και οι τεχνικές της σχάσης στη ποίηση του Καβάφη»*

από την κα. **Μάρθα Βασιλειάδη**, λέκτορα του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

20.30 Δεξίωση

Παρασκευή 8 Νοεμβρίου 2013

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

08.00 Προσέλευση – Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου – Μαριάννα Κατσογιάννου – Έλενα Μάντζαρη**

- 09.15 Η παραχάραξη των όρων: Θουκυδίδου Ιστορίαί 3.82.4
Νικόλαος Μανουσάκης
- 09.30 -ωμα: ένα προβληματικό τέρμα στη νέα ελληνική
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 09.45 Γιατί κλοτσάτε τους όρους;
Κώστας Βαλεοντής
- 10.00 φωτογενής / φωτογόνος – photogénique / photogene –
Οι επιστημονικές περιπτώσεις δύο θεολογικών όρων
Jean-Yves Bassoie
- 10.15 Μελέτη της ορολογίας της πληροφορικής και συγκεκριμένα στο πεδίο των ευρέως
διαδεδομένων εφαρμογών γραφείου και εξαγωγή συμπερασμάτων ως προς τη
χρήση και τη δημιουργία της
**Κυριακή Δανακστή, Αλέξιος Ευαγγελίου, Όλγα Μουρογιάννη, Άννα
Τζοτζαδίνη**
- 10.30 Αρχαιοελληνικής καταγωγής παιδαγωγικοί όροι στα γερμανικά
Βασιλική Παλασάκη
- 10.45 *Ερωταποκρίσεις*
- 11.15 *Διάλειμμα*

2^η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Jean-Yves Bassoie –
Αναστασία Παριανού**

- 11.45 Διδακτική της αγγλικής γλώσσας και Ορολογία
Συμεών Νικολιδάκης, Καλλιόπη Τσάνταλη
- 12.00 Επανεγγράφοντας τη διδακτική της ορολογίας της αγγλικής γλώσσας με τη
χρήση των νέων τεχνολογιών
Συμεών Νικολιδάκης, Καλλιόπη Τσάνταλη
- 12.15 Η γλώσσα της ορολογίας ή η ορολογία της γλώσσας μία πτυχή της μελέτης και
της διδακτικής της γλωσσικής επικοινωνίας
Μαρία Δημάση, Παρασκευή Σαχινίδου
- 12.30 Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων
Ελπίδα Λουπάκη
- 12.45 Νεοόροι Πληροφορικής και ο χειρισμός τους από Διαδίκτυακά Μέσα Αναφοράς
Τιμολέων Θεοφανέλλης, Αγάπιος Οικονομίδης
- 13.00 *Ερωταποκρίσεις*
- 13.30 *Γεύμα*

3^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Μαρία Γαβριηλίδου – Πένυ Λαμπροπούλου – Ροδόλφος Μασλίας*

- 15.30 Γλωσσολογική προσέγγιση της ελληνικής και γερμανικής στρατιωτικής ορολογίας
Αιμιλία Ροφούζου
- 15.45 Η Ιδιόλεκτος των ευελπίδων: καταγραφή, αποκωδικοποίηση, αξιοποίηση
Σταματία Σοφίου
- 16.00 Ποίηση και λεξικογραφία: τα 561 λήμματα του Λεξικού Καβάφη
Χρυσούλα Καραντζή
- 16.15 Η ορολογία και οριοθέτηση της καβαφικής εσωτερικότητας
Ιωάννα Τριπουλά
- 16.30 Parallel corpus as a dictionary resource: studying idioms in an EN-GR parallel corpus
Janet DeCesaris, Sofia Trypanagnostopoulou
- 16.45 Η «μεταγλωσσική» προοπτική της λογοτεχνικής πρακτικής και η συμβολή βασικών ορολογικών πόρων της θεωρίας της λογοτεχνίας στην ανάγνωση λογοτεχνικών κειμένων: Η περίπτωση του ποιήματος «Θερμοπύλες» του Κ.Π. Καβάφη
Σοφία Ζερδελή
- 17.00 Ορολογικές αντιπαραθέσεις: το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου στη διοίκηση, στην επιστήμη και στη γενική γλώσσα
Βάσω Μασούρα, Καλλιόπη Σαπουντζάκη, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 17.15 Ηλεκτρονική αποδελτίωση λημμάτων της Νέας Ελληνικής
Ιωάννης Ν. Καζάζης, Ράνια Βοσκάκη
- 17.30 *Ερωταποκρίσεις*

Σάββατο 9 Νοεμβρίου 2013

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

4^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Κατερίνα Τοράκη – Γιώργος Τσιάμας – Παναγιώτα Καλαμβόκα*

- 09.15 Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς
- 09.30 Αυτόνομη και συλλογική διαχείριση της ορολογίας μέσα από συναφή και παράλληλα κείμενα με την υποστήριξη εργαλείου κοινωνικής επισήμανσης στο μάθημα της εξειδικευμένης μετάφρασης
Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη
- 09.45 Cretan terms for non-monetary transactions
Irene Sotiropoulou
- 10.00 Η ορολογία αεροπλοΐας: κυριολεξία, ασφάλεια και εννοιοστρεφής μεταφρασεολογία στην ελληνική αεροπορική επικοινωνία
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη

- 10.15 Όταν το LSJ γνώρισε τη Βίκυ
Σπύρος Δόικας
- 10.30 Κατασκευή βάσης δεδομένων ελληνικών ακρωνυμίων σε ελληνικά νομικά κείμενα
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας
- 10.45 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 Προσκεκλημένη ομιλήτρια: **Μαριλένα Καρυολαίμου,**
«Διγλωσσία» ή η περιπλάνηση ενός όρου στο πεδίο της κοινωνιογλωσσολογίας
- 11.45 Ερωταποκρίσεις
- 12.00 Διάλειμμα

5^η Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας

Προεδρείο: **Γιώργος Μπαμόπουλος – Παναγιώτης Κριμπάς – Γιώργος Ξυδόπουλος**

- 12.30 Αναγνώριση παραπομπών σε ελληνικά νομικά κείμενα με χρήση κανόνων
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας
- 12.45 Τεχνικά κείμενα, διεθνής πρακτική και το Μνημόνιο
Μαρία Καρδούλη, Θεοδώρα Ακοβιτσιώτη
- 13.00 Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;
Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή
- 13.15 The standardisation and dissemination of Amazigh terminology in Morocco
Khalid ANSAR
- 13.30 Ερωταποκρίσεις
- 13.45 Γεύμα

6^η Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Μαρία Καρδούλη – Διονύσης Γιαννίμπας – Παναγιώτης Κοντός**

- 15.00 Δελτία Δεδομένων Ασφάλειας: η τεχνική μετάφραση πέρα από την ορολογία;
Δάφνη Δεληγιάννη
- 15.15 Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting
Konstantina Liontou
- 15.30 Η ορολογική ‘σύγκλιση’ ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος
- 15.45 Ένα πολύγλωσσο γλωσσάριο όρων για την οικονομική κρίση στην Ελλάδα: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά
Olaf Immanuel Seel, Μαβίνα Πανταζάρα

* Όλα τα εδέσματα του Συνεδρίου είναι προσφορά της **McCain Hellas ΜΕΠΕ** και της **Krivek S.A.**

- 16.00 Μεταφράζοντας το κρίκετ
Παναγιώτα Καραγιαννίδη, Δήμητρα-Μαρία Μποτονάκη
- 16.15 Ερωταποκρίσεις
- 16.40 Διάλειμμα
- 17.10 **Ανοικτή συζήτηση:**
Η ελληνική γλώσσα στην ανώτατη εκπαίδευση, στην επιστήμη και στην τεχνολογία – Εθνική και διεθνής διάσταση
- Συντονιστής:
Θεοδόσης Τάσιος, Ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ
- Συνομιλητές:
- | | |
|-----------------------------------|--|
| Jan Roukens, | EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) |
| Παναγιώτης Κριμπάς | Πανεπιστήμιο Θράκης |
| Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Αμαλία Moser | Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών |
| Ιωάννα Κονδύλη, | Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών |
| Γεώργιος Βλάχος, | Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο |
| Μαριλένα Καρυσολαίμου | Πανεπιστήμιο Κύπρου |
- 19.10 Λήξη του Συνεδρίου

Υποστηρίζουν το Συνέδριο:

Μεγάλοι χορηγοί



McCain Hellas ΜΕΠΕ (www.mccain.gr)



Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (www.tee.gr)

Χορηγοί



Μεταφράσεις (www.lexicon.com.gr)



**ΕΛΛΗΝΟ
ΒΡΕΤΑΝΙΚΟ
ΚΟΛΛΕΓΙΟ**

(www.ellinovretaniko.gr)



KRIVEK A.E. (<http://www.krivek.gr>)

Η ΕΛΕΤΟ εκφράζει τις θερμές ευχαριστίες της στο ΕΚΠΑ για την παραχώρηση της Μεγάλης Αίθουσας Τελετών του για τη διεξαγωγή της Εναρκτήριας Συνεδρίας καθώς και στο Ίδρυμα Ευγενίδου για την διεξαγωγή των εργασιών του Συνεδρίου στους φιλόξενους συνεδριακούς χώρους του.